

桂冠

Black Type

ISSUE 4
1ST AUGUST 2014

California Chrome Lost the Triple Crown
美國三冠大賽 — 「閃亮加州」功虧一簣

2013/14 Grand Review of Hong Kong Racing
香港馬圈大事回顧

專訪 Interview

杜振源

努力營商不忘養馬行善
Philanthropist, Industrialist, Horse Owner

Simon To

Gary Moore 摩加利專訪
Returns to Australia for New Challenges
冠軍級名師重返澳洲接受新挑戰

Polo — Game of Kings
馬球 — 2000年歷史皇室運動

封面馬匹：閃亮加州 California Chrome



Printed by Asia One Printing Limited
13/F, Asia One Tower, 8 Fung Yip Street, Chai Wan, HK



MASTER MIND

大師班

GARY MOORE



摩加利—港澳馬壇家傳戶曉的人物
Gary Moore - a well-known figure among racing fans in Hong Kong and Macau.

摩加利專訪

GARY MOORE

冠軍級名師重返澳洲接受新挑戰

RETURNS TO AUSTRALIA FOR NEW CHALLENGES

七屆香港冠軍騎師兼七屆澳門冠軍練馬師摩加利 (Gary Moore)，將於今年七月後離開濠江，與兒子摩力高 (Nick Moore) 雙雙返回祖家澳洲延續練馬生涯，展開新一頁。臨別在即，今次有幸邀請此位曾於港澳兩地叱吒風雲的重量級人物進行專訪，讓他暢談自己與賽馬的淵源、在世界各地不同的策騎的經驗、在從騎、從練期間的難忘賽駒，與及日後大計，藉此了解摩加利的傳奇賽馬人生。

撰文：維亞

Gary Moore, seven-time Hong Kong champion jockey winner and seven-time Macau champion trainer winner, will leave Macau and return home in Australia with his son Nick Moore to continue a new phase of their careers. It is my pleasure to have an in-depth interview with a big-hitter in horse racing living a legendary life to know more about his relationship with racing, unforgettable horses he trained and rode, his experience as a jockey in different countries, and his plans.

Text : Ria Lee

維：維亞 摩：摩加利

維：當初是什麼讓你對賽馬有興趣？

摩：家父佐治摩亞 (George Moore) 是澳門賽馬界的殿堂級人物，故此我自小就有機會接觸賽馬。不過，我兒時並非對當騎師有極濃厚的興趣，閒來只會騎雪特蘭小馬，直到11歲才正式踏上馬背習騎。另外，就學期間我自己亦喜歡其他各種體育活動，但經過深思熟慮後，我決定投身賽馬事業，並開始一連串艱苦訓練，才晉身成為一位騎師。

維：還記得第一次策騎出賽的情形嗎？

摩：哈哈，當然記得。當時是1967年，爸爸佐治摩亞當時於法國開倉，而我當時則從「金剛威」(Goldikova) 的練馬師赫德 (Freddie Head) 的父親Alec Head學藝，而我的第一匹坐騎就由他訓練。當時爸爸對我首次出賽顯得非常緊張，結果我在該場賽事只能以第五名過終點，賽後爸爸批評我毫無策騎天份，甚至取笑我是垃圾，幸好我當時未有因而受到打擊，才能有日後的成就。另外，我還記得我首份騎師合約的年薪是500美元，並提供住所及一架二手房車，以當時的經濟條件並不差。直到1968年，我才跟隨爸爸重返澳洲悉尼繼續騎師生涯。

Man O' War的馬主Samuel D. Riddle
Samuel D. Riddle - owner of Man O' War



摩加利與兒子摩力高今年七月返回祖家澳洲發展。
Gary Moore returned to Australia with his son Nick the July to continue their careers.



摩加利在法國習騎時的師傅著名練馬師Alec Head (右)，曾為英女皇訓練馬匹。
Gary Moore learnt training in France from Alec Head (right), who had trained horses for the Queen of the

R: Ria Lee M: George Moore

R: What aroused your interest in horse racing?

M: My father George Moore is a well-known figure in Macau horse racing, so I was introduced to racing when I was young. However, I was not keen on riding horses at that time - I only rode Shetland ponies for leisure. At the age of 11, I started to learn riding properly. When I was at school, I also did other sports, yet after full consideration, I decided to start my racing career; and only after years of tough training could I become a jockey.

R: Do you still remember your debut race?

M: Haha! Sure! It was 1976 when my father George Moore started his training career in France while I was learning from Alec Head - father of Goldikova trainer Freddie Head - who also trained the horse I saddled in my debut. My dad was so worried about my performance, and eventually I could only finish the fifth; he disapproved my talent for riding, and even teased me saying that I was rubbish. Fortunately, I could still achieve success only because I was not struck by the defeat and his ridicule. I still remember that my first job as a jockey had an annual salary of USD 500, as well as accommodation and a second-hand car - which was not bad at all at that time. In 1968 I returned to Sydney in Australia with my father to continue my jockey career.



Gold River (藍衫11號) 為摩加利贏得1981年法國凱旋門大賽。
Gold River (number 11 in blue) won Prix de l'Arc de Triomphe 1981 for Gary Moore.

維：
你會憑Alec
Head訓練的
Gold River贏出
1981的法國凱旋門大賽
(Prix de l' Arc de Triom-
phe)，是否自己於歐洲策騎生涯
的最大成就？

摩：無可否認法國凱旋門大賽是歐洲馬壇最經典的一項一級賽，能夠成功勝出此項錦標，感覺當然是非常美妙。不過，替我捧走此項經典大賽的Gold River是一匹不受注目的冷門，所以一直未敢抱太大信心，但當日於極爛場地競逐，結果以四分三馬位的距離擊敗由賓康（Patrick Biancone）訓練的Bikala，的確有點始料不及。反而講到凱旋門大賽，更令我難忘是1986年那一屆，當時我策騎Criquelette Head馬房的Bering上陣，然而該屆卻要面對當時甚至歷來歐洲最強的賽駒「勇舞」（Dancing Brave），無疑是一場硬仗。即使最終未能締造奇蹟力壓強敵，但最終只以個半馬位不敵造出場地紀錄時間掄元的「勇舞」，實屬難能可貴。

R: You claimed the title of Prix de l'Arc de Triomphe 1981 on Gold River trained by Alec Head, was it your greatest achievement in Europe?

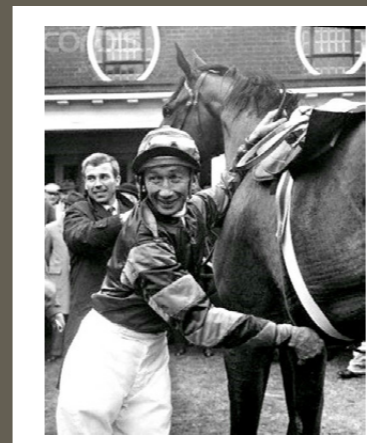
M: Prix de l'Arc de Triomphe is undoubtedly the greatest Group 1 race in Europe and winning it was definitely remarkable. Gold River under me in that race was not a favourite and so I was not confident; therefore, winning the race by ¾ lengths ahead of Bikala trained by Patrick Biancone on a heavy track was truly surprising. The most unforgettable Prix de l'Arc de Triomphe race I had was indeed that in 1986, in which I saddled Bering from Criquelette Head stable. In that race, I had to run against the strongest European racehorse Dancing Brave; although I only finished second in that gruelling contest, I was still glad that I was only half length behind the record-breaking Dancing Brave.



摩加利—港澳馬壇家傳戶曉的人物
Gary Moore - a well-known figure among racing fans
in Hong Kong and Macau.



摩加利的父親佐治摩亞，是國際馬壇殿堂級人物。
George Moore, father of Gary, was a respected
figure in horse racing.



摩加利為人風趣幽默，勝出大賽當然開心到跳起。
The victory brought Gary Moore great joy.

維：自從佐治摩亞來港從練建立摩氏皇朝後，你會七度登上冠軍騎師寶座，並夥拍多匹佳駒勝出各項大賽。在你心目中，那一匹香港馬令你印象難忘？

摩：其實當時哥哥約翰摩亞（John Moore）已在香港，他認為香港賽馬已轉職業化，遂建議爸爸佐治摩亞和我可以來港發展。爸爸是一位極出色

的練馬師，由他訓練成材的名駒無數，而我當時擔任馬房主帥，自然有不少機會夥拍良駒上陣，當中以「永勝」（Super Win）、「祿怡」（Silver Lining）及「超捷」（Gilgit）最為膾炙人口，但我對「永勝」的印象最深。此匹70年代的馬服役期間累積18場頭馬，且多次負150磅以上掄元，堪稱當時最強馬匹。另外，「祿怡」性能廣泛，不論長途及短途賽均可勝任，亦是不折不扣的良駒。不過在港策騎期間，我認為實力最強的馬匹並不是來自摩廠，反而是由王登平訓練的「同德」（Co-Tack），此匹脾氣剛烈的佳駒戰績彪炳，更負150磅於田草1600米賽事造1分33秒3紀錄時間贏馬，實力之強可見一斑。

R: Since George Moore started his business in Hong Kong, you have claimed the Champion Jockey title for seven times and have ridden numerous star runners to champion in important races. Which horse was the most special to you?

M: In fact, before the beginning of the business, my older brother John Moore had been working

in Hong Kong; he thought horse racing in Hong Kong was being professional and well-established, and so advised my dad and I to develop our career here. My dad was an outstanding trainer that brought up a lot of star runners, and so, being the first trainer of his stable, I had chances to ride many of them in races. Super Win, Silver Lining and Gilgit were most famous among them, yet Super Win was the most special to me. In the career of this strongest racehorse in 1970s, he had 18 wins, in many of which he carried more than 150 pounds. Besides, Silver Lining was a versatile runner that he could conquer both long and short distance races. Yet, during my career in Hong Kong, the most competent horse was not any of those from Moore's stable, but Co-Tack trained by T P Wong that completed a 1600m turf race in Shatin in 1'33.3" with a weight of 150 pounds - a proof of his extraordinary ability.

維：離開騎師崗位後，你於澳洲展開練馬生涯，並訓練多匹成功馬匹，如「爆料」(Viva Pronto)、「黃金之星」(Golden Star)及「合浦還珠」(Happy Pearl)，何駒令你印象難忘？另外，你曾七度登上澳門冠軍練馬師寶座，今季有否信心第八度封王？

摩：在澳門從練期間，我的確訓練不少出色賽駒，當中應以「爆料」最能讓我自豪，皆因此駒曾替澳門攻下2010年的港澳盃(Hong Kong Macau Trophy)，成為第二匹揚威此項大賽的澳門馬。我記得約翰摩亞賽前對我說「爆料」只是一匹短途馬，今次跑1400米肯定不合，預計於最後二百米會墮退至包尾，怎料此駒當日於杜西奧(F. Durso)放頭愈走愈順，入直路率先走甩後猶有餘勁，最終爆冷99倍大冷Win，並擊敗大摩的「醉味」(Yummy Spirits)，我當時心情興奮得難以形容。另外，「爆料」其後於2012年則在主场捧走澳港盃(Macau Hong Kong Trophy)，替馬主何鴻樂博士(Dr Stanley Ho)攻下此兩項別具意義的港澳埠際賽，意義非凡。另外，「黃金之星」加盟我廠後首次上陣就勝出國際賽澳門沙地精英盃(Macau Sand Premier Cup)，擊敗一眾海外代表，同樣令人難忘。至於今季的爭冠形勢，目前我與李家輝(Pat Lee)的頭馬數目相若，但我將提早於7月尾或8月初離開，距離馬季完結尚有8次賽事，相當再奪冠軍的機會不大，但我仍會盡力讓支持自己的馬主爭取更多頭馬。

V: After the end of your jockey career, you became a trainer in Australia coaching many good racehorses, such as Viva Pronto, Golden Star and Happy Pearl, which of them is the most unforgettable? Also, you are a seven-time winner of the champion trainer title, are you confident about this season?

「爆料」先後為摩加利勝出港澳盃及澳港盃。Viva Pronto won both Hong Kong Macau Cup and Macau Hong Kong Cup for Gary Moore.



M: In Macau I have trained a lot of first-class horses; the most unforgettable is Viva Pronto because he won Hong Kong Macau Trophy 2010 on behalf of Macau - being the second horse from Macau that triumphed in it. I remember the comment made by John Moore before the race pointing out that the horse was a sprinter that could hardly master the 1400m race, and he predicted that the horse would be taken back to race at tail in the last 200m. Yet, surprisingly, the horse under F. Durso led the pack at the beginning of the race, and at the straight, he did not slow down and eventually came first defeating Yummy Spirits of Moore, winning the game with an odd of 99-to-1 as an underdog; I was just thrilled. Moreover, in 2012, Viva Pronto won Macau Hong Kong Trophy in Macau - his home field; together with the previous race, the horse lifted trophies of two special races for his owner Dr Stanley Ho. What is as unforgettable is that Golden Star defeated overseas contestants in

the international Macau Sand Premier Cup - the first race he entered since joining my stable. Speaking of my expectation of this season, Pat Lee and I have similar wins, but I may leave earlier in late-July or early-August, and thus missing 8 races; therefore, I think it is not very likely that I can be a champion this seasons, though I will try my best to gain win for owners supporting me.



「爆料」協助摩加利於香港揚威，他當然十分高興。Gary Moore was thrilled with the success Viva Pronto had in Hong Kong.



「爆料」在2010年港澳盃爆冷99倍大冷奪標。99-1 odds Viva Pronto scored an upset victory in Hong Kong Macau Cup 2010.

維：談到馬主，在澳門從練期間，你最感激那幾位馬主對自己的支持呢？

摩：我在澳門從練逾十年，若果沒有一班忠實馬主的信任，是很難獲得成功。除了「爆」(Viva)系的何鴻樂博士外，「浩勝」(Hostwin)系的譚少強(Tam Siu Keung)先生和其夫人以及袁仕傑(Yuen Se Kit)先生均對我非常支持。可惜早前未能為「浩勝皇綵」(Hostwin Donatello)勝出今年的澳門打吡大賽，使我始終與此項一級賽緣慳一面。另外，袁生旗下不少賽駒均於我訓練下交出好成績，當中我更看好目前只得三歲的「仁者無敵」(Good Master)，我曾打趣向袁生表示讓我將此駒帶回澳洲，我相信牠有能力勝出三級賽。

維：最後可否談談重返澳洲從練的情況及大計，日後會否有機會回歸澳門馬圈呢？

摩：其實我初步已經有24個馬格，但目前仍在澳洲蘭域(Randwick)附近尋找適合的地方建立馬房，相信稍後時間就可以解決問題。暫時我已獲得不少馬匹加盟，當中目前4歲的Happy Galaxy，馬主正是於澳門一直支持我的葉志雄(Yip Chi Hung)先生，此駒曾於一場1200米二級賽Expressway Stakes掄元，應有一定潛質。另外，葉先生名下的兩歲馬Sweet Butterfly則仍未出賽，而此匹「燈塔島」(Fastnet Rock)子嗣週歲價達65萬澳元，希望可為我闖一番功業。另外，我亦會與哥哥約翰摩亞加強合作，其實近年有部份大摩馬房的賽駒我都有份引入，就如早年的「醉味」(Yummy Spirit)及今季成績更上一層樓的「一寶」(Charles the Great)。至於早前勇奪新航國際盃(Singapore Airlines International Cup)的「花月春風」(Dan Excel)，稍後將會南下澳洲參與覺士盾等各項大賽，並交由我馬房作前期備戰工作。至於澳門方面，我一直感激澳門馬圈為我帶來不少榮譽，而澳門賽馬會亦曾向我作出挽留，但我認為是適合時候返回澳洲。不過，我另一位兒子James最近於英國學成歸來，有意從事賽馬工作，他更向澳門賽馬會申請練馬師牌照，若然最終成事，說不定我會擔任兒子馬房的副練馬師，每個月定期往澳門作提點，所以日後仍有機會與澳門馬迷見面。



摩加利一直有份協助兄長約翰摩亞入貨，包括今年勝出新航國際盃的「花月春風」。
Gary Moore has been helping his brother John with purchasing horses, including Dan Excel that won Singapore Airlines International Cup this year.



「黃金之星」
Golden Star

R: On the subject of owners, which owners' support do you feel grateful for?

M: Horse owners' backing is very important to the success in my ten years of training career in Macau. Apart from Dr Stanley Ho owning Viva horses, Mr and Mrs Tam Siu Keung and Yuen Se Kit owning Hostwin horses are also very supportive. It was a pity that I could not help Hostwin Donatello gain victory in this year's Macau Derby - a Group 1 race that I have never won. Many horses owned by Mr Yuen produced impressive result after my training, and among them, I have confidence in the three-year-old Good Master; I joked with him that the horse should leave with me and enter races in Australia because I believe in his capability in winning Group 3 races.

R: Can you tell us your plan after going back to Australia to continue your training career? Will you return to Macau in the future?

M: At the moment I have 24 box stalls, and I am still searching for suitable land near Randwick in Australia to build a stable, that is a problem that will soon be solved. I have quite a few horses entering my stable, one of them is the 4-year-old Happy Galaxy whose owner in Macau, Yip Chi Hung has been giving me



「含浦運珠」
Happy Pearl

support; the horse showed his potential in winning the G2 2000m Expressway Stakes. In addition, also owned by Yip is Sweet Butterfly sired by Fastnet Rock and purchased for AUD 650,000, I believe this unraced horse will help boost my career. Furthermore, I will collaborate with my brother John Moore more closely; many horses in his stable were, indeed, identified and purchased partly by me, for instance, Yummy Spirit in the earlier years and Charles the Great that further improved this season. Besides, Dan Excel that took the honour of Singapore Airlines

International Cup will land Australia for my training and joining major events like Cox Plate. I am really thankful to Macau people for their support; Macau Jockey Club tried to retain me, but I think this is high time I went back to Australia. Yet, my son James, who just finished his studies in Britain, would like to start his career in horse racing and now waiting to be licensed; if that happens, I may become a second trainer of his stable and visit Macau regularly to give advice, so it is still possible that I can meet racing fans in Macau.



Happy Galaxy將會成為摩加利在澳洲開倉的重要一員。
Happy Galaxy will become an important member of Gary Moore's stable in Australia.

馬主名人堂 Michael Tabor



俗語有云「賭仔沒發達」，不過對於一位全球最具影響力之一的馬主泰米高 (Michael Tabor) 來說，這點絕不認同，因為他是天生出色的賭徒，這更令其踏上成為莊家之路，最終白手興家變成一位著名的生意人，並搖身一變成為世界大馬主之一，其傳奇的人生確實令人津津樂道。

撰文：清風

Gamblers never win? This is certainly untrue to Michael Tabor – one of the most influential horse owners in the world; he was a talented gambler, then a bookmaker and a well-known businessman, and now, also a major horse owner. His life is just amazing.

Text : Ching Fung

「風馳」
Hurricane Run

外務涉獵各行各業

泰米高的業務除主要涉及賽馬外，他還有很多不同生意經營，如他在倫敦投資酒店，亦在加勒比海附近的巴巴多斯 (Barbados) 島國與朋友合夥擁有著名的 Sandy Lane 酒店，他亦曾經經營健身中心，還有其業務涉及連鎖式酒吧，甚至乎電台業務亦有其足跡，不過較令他遺憾的是在 1996 年未能收購韋斯咸足球隊 (West Ham United football club)，這是其一直支持的足球隊。

All-rounded Business Scope

Apart from horse racing associations, Tabor also owns other businesses, including hotels in London such as Sandy Lane in Barbados – an island country near Caribbean Sea. Moreover, he has invested in fitness clubs, pub chains, and even radio stations. Yet, he failed in his attempt in 1996 to buy West Ham United football club, which he has been supporting since he was young.



泰米高的名字經常出現於星期日泰晤士報富豪榜之內，他是英國最有錢的富豪之一，在 2012 年，其財產估計高達 5 億 5 千萬英鎊，他由一位寂寂無名的小人物，努力發奮之下成為富豪，全憑其眼光獨到，及個人冒險精神所致。泰米高出生於英國倫敦東部，而其祖父母是俄羅斯猶太移民，他於 15 歲時已在一間合作社工作，本身更差點成為一位理髮師，不過最終因為父親的關係而投身入莊家行列。

In recent years, Michael Tabor always appears on the Sunday Times Rich List – a sign of his vast wealth; in 2012, it was estimated that he owned £550 million. Tabor was brought up in East London; his grandparents were Russian-Jewish immigrants. He worked in a Co-op when

The Diamond Jubilee Coronation Cup

(Sponsored by Investec)



泰米高贏得大賽無數，當然有很多機會從英女皇手中接過獎盃。
Michael Tabor has received numerous trophies from the Queen.

he was 15; he nearly became a barber, yet, owing to his father, he started his career in bookmaking.



泰米高與拍檔Derrick Smith (右) 憑「青雲路」(Rags To Riches) 勝出2007年貝蒙錦標。
Michael Tabor (left) and Derrick Smith (right) won Belmont Stakes 2007 with Rags to Riches.

泰米高於年青時已很喜歡賭博，這是因為其父親曾在羅姆福德賽狗場 (Romford Greyhound Stadium) 與莊家有合作關係，所以他更花費了不少時間在賽狗場上。泰米高於1968年成立自己的公司之前，他一直為莊家工作，後來他看準了機會向一位金融家借了3萬英鎊，收購了兩間破產的投注公司，並將它們起死回生，並經營得有聲有色，最終更擴至成為114間連鎖式經營的投注公司，而在1995年，他將這多年的心血以2700萬英鎊售予另一間公司Coral，而有一句老生常談的說話是泰米高經常說的「最出色的賭徒創造最好的莊家，這是千真萬確」。至於現時泰米高亦是另一間投注公司Victor Chandler International的擁有人，而他除了是一位出色的生意人外，還是一位有名的賭徒，其賭注可大至影響一匹馬的賠率，隨時投注金額高達10萬英鎊，因此在1980年代時，曾有一間博彩公司Ladbrokes不接受其投注。

What transformed him into a millionaire was his adventurousness. Tabor's father had for a time been in partnership with a bookmaker

at Romford Greyhound Stadium and Tabor himself became interested in gambling in his teens, so he spent plenty of time at racecourses. Tabor worked for bookmakers before setting up his own business in 1968. He borrowed £30,000 from a financier and bought two bankrupt betting shops, which were then revitalised and expanded them until they became a chain of 114 shops. In 1995, the successful business was sold to Coral for £27

million. He truly believed in an old saying: "good punters make good bookmakers". He is now one of the owners of the betting chain Victor Chandler International; and besides a successful businessman, he is also a shrewd and popular gambler whose bet, which could be as huge as £100k, could dramatically affect the odds being offered to a horse; therefore, in the 1980s, Ladbrokes – a betting chain – had to reject his bet.



泰米高本身對賽馬有濃厚的興趣，在1973年，他以2,850英鎊買入了其人生第一匹馬Tornado Prince，不過他要成為一位出色的馬主，就要等到遇上古摩亞牧場 (Coolmore Stud) 的擁有人John Magnier，而泰米高更入股這著名牧場成為擁有一者之一。泰米高曾擁有過不少名駒，如1994年，他買入Thunder Gulch，此駒在美國曾攻下肯塔基打吡大賽 (Kentucky Derby) 和貝蒙錦標 (Belmont Stakes)，可惜牠在必利是錦標 (Preakness Stakes) 中以少於一個馬位落敗，未能成就美國三冠馬王 (American Triple Crown) 的美譽，不過之後這匹良駒成為種馬後為育馬界帶來不少影響。至於他名下另一良駒Desert King，亦曾於1997年勝出愛爾蘭二千堅尼 (Irish 2,000 Guineas) 及愛爾蘭打吡 (Irish Derby)，同年其另一愛駒企業家 (Entrepreneur) 在英國新市場贏出二千堅尼 (2,000 Guineas)，令他首次勝出英國經典大賽 (English Classic)。

Tabor is fond of horse racing. In 1973, he purchased his first runner, Tornado Prince, for £2,850. His great success as an owner, however, came with John Magnier, the owner of Coolmore Stud that he later co-owned. Tabor

has had numerous star horses, one of them is Thunder Gulch he bought in 1994 that gained victory in Kentucky Derby and Belmont Stakes, yet the horse narrowly missed the American Triple Crown, as he was beaten by less than a length in the Preakness Stakes. Thunder Gulch then entered stud and had a great influence on

horse breeding. Another racer of Tabor, Desert King, championed in the Irish 2,000 Guineas and Irish Derby in 1997; in the same year, another horse of him, Entrepreneur, took the 2,000 Guineas in Newmarket in England, earning him his first English Classic championship.



為泰米高奪得愛爾蘭打吡冠軍的Desert King
Desert King won Ireland Derby for Michael Tabor.

泰米高首匹重要賽駒：Thunder Gulch
Thunder Gulch — Michael Tabor's first important thoroughbred horse



現時泰米高是全球大馬主之一，他與另外三位好朋友John Magnier及其妻Sue，以及Derrick Smith，打造了現今世界馬壇最有影響力之一的賽馬陣營Ballydoyle，其基地位於愛爾蘭，並由著名練馬師岳伯仁(Aidan O'Brien)訓練馬匹，合作以來贏過不少大賽殊榮，如「望族」(Montjeu)於1999年勝出愛爾蘭打吡(Irish Derby)和法國凱旋門大賽(Prix de l'Arc de Triomphe)，而「天文學家」(Galileo)和「灌木叢」(High Chaparral)更先後勝出2001及2002年英國葉森打吡(Epsom

Derby)，至於「灌木叢」亦曾贏出愛爾蘭打吡和美國育馬者盃草地大賽(Breeders' Cup Turf)。另外，近年這賽馬陣營仍然在歐洲舉足輕重，例如「人人為我」(Pour Moi)和「帝皇城堡」(Camelot)分別在2011年和2012年勝出葉森打吡，而「帝皇城堡」亦攻下英國二千堅尼，可惜在3000米的聖烈治大賽中只跑得亞軍，未能完成英國三冠大賽(English Triple Crown)的美夢。

He also established the Ireland-based Ballydoyle – a hugely influential stable – with John Magnier and his wife, and with Derrick Smith. Horses in this stable are trained by the popular trainer Aidan O'Brien, who has been producing numerous great racehorses, such as Montjeu that won Irish Derby and Prix de l'Arc de Triomphe in 1999, Galileo and High Chaparral that triumphed in Epsom Derby 2001 and 2002 respectively. High Chaparral also

身為馬主的泰米高贏過不少大賽殊榮，不過他亦是一位出色的育馬者，他曾培育出一匹五連勝一級賽的良駒「巨人長堤」(Giant's Causeway)，而其有份擁有的古摩亞育馬場(Coolmore stud)每年都盛產不少良駒，這牧場更在愛爾蘭、美國和澳洲都有分站，內裡擁有一些出色的種馬，如Encosta De Lago、「燈塔島」(Fastnet Rock)、「選擇」(Choisir)、「天文學家」(Galileo)、「灌木叢」(High Chaparral)等，每匹種馬都身價不菲，而牠們的子嗣亦在世界馬

壇上取得不俗成績，可知古摩亞牧場在賽馬界亦有舉足輕重的地位。

came first in Irish Derby and Breeders' Cup Turf. His army remains very strong today: Pour Moi and Camelot triumphed the Epsom Derby 2011 and 2012 respectively, the latter also took in 2,000 Guineas, yet missed out the English Triple Crown by finishing second in the 3000m St Leger.

The successful owner is also an outstanding horse breeder who bred Giant's Causeway that won 5 G1 races in a row. The popular stud farm Coolmore Stud he co-owns has stations in Ireland, the United States and Australia, producing many valuable star runners, such as Encosta De Lago, Fastnet Rock, Choisir, Galileo and High Chaparral, whose heirs also had excellent performance. Coolmore Stud is, thus, globally recognised.



2012年葉森打吡盟主「帝皇城堡」
Camelot — champion of Epsom Derby 2012



「人人為我」在法國騎師巴米高胯下勝出2011年葉森打吡。
Pour Moi won Epsom Derby under French jockey Mickael Barzalona.



著名練馬師岳伯仁為泰米高建功無數。
Star trainer Aidan O' Brien helped Michael Tabor claim many titles.

SITE VISIT

遊馬場

The National Cultural Heritage of Australia

Flemington Racecourse

澳洲國家文化遺產 — 費明頓馬場

提起澳洲賽馬，一定令人聯想起其最重要的賽事墨爾本盃 (Melbourne Cup)，這場被譽為「可停頓國家的賽事」是每年澳洲人必看的大賽，這場一級賽歷年來都在費明頓馬場 (Flemington Racecourse) 上演，這個全澳洲最歷史悠久的馬場在當地享負盛名，每逢有大賽日上演，隨時有高達10萬人次入場，其賽馬氣氛的震撼性可想而知，雖然在澳洲境內亦有不少著名的馬場，但論首屈一指，沒有一個馬場可及得上費明頓馬場。

撰文：關尚智

Speaking of Australian horse racing, the eminent Melbourne Cup will immediately come to one's mind. Honoured as "the race that stops a nation", this very race is one that no Australian will miss every year. Over the years, this G1 race has been held in the Flemington Racecourse. This oldest racecourse in Australia is illustrious locally, with a big racing day possible to draw as many as 100,000 entries, creating a feverish atmosphere in the game. Although there are many other famous racecourses in Australia, none of them can compare to the prestige of Flemington.

Text: Andy Kwan



費明頓馬場重頭戲墨爾本盃，例必人山人海。
The Melbourne Cup - the most anticipated race in Flemington Racecourse, always draws an enormous crowd.

Located in Melbourne inside the state of Victoria in Australia, this racecourse had witnessed the development of Australian horse racing over a century. Its history dates back to 1840, when the first race meeting was held in March, and the town of Melbourne was only five years old. This shows the fact that Flemington is the oldest continuing metropolitan racecourse in Australian horse racing. In light of its grand history, the Flemington was placed on the National Heritage List by the Australian government in 2006, rendering it an incomparable position of prestige among all other racecourses in Australia.



費明頓馬場在賽事舉行期間經常安排不同活動娛樂。
During the race meetings, Flemington Racecourse always holds different events to keep its guests entertained.



費明頓馬場賽道廣闊，可容納廿四駒角逐。
The track of Flemington Racecourse is so broad that 24 horses can race simultaneously.

費明頓馬場位於澳洲維多利亞省的墨爾本市，這馬場更見證了澳洲賽馬發展的過百年歷史，而它更源於1840年，其首次賽事舉行於該年的三月，當年墨爾本市只有建立了約五年的歷史，由此可見，費明頓馬場是澳洲賽馬史上最古舊仍運作的城市馬場。亦因為這馬場的歷史悠久，澳洲政府更於2006年將它列入為國家文化遺產之內，令其名聲是其他澳洲馬場望塵莫及的。

費明頓馬場前身為墨爾本馬場 (Melbourne Racecourse) · 當年這馬場位於James Watson的房產附近 · 而James用上了其妻家鄉費明頓的名字起作其房產之名 · 之後他於1848年更在當地興建了費明頓酒店 (Flemington Hotel) · 其後環繞酒店附近更慢慢形成一個小市鎮 · 最終由早期移居當地的Robert Fleming為馬場起名費明頓 · 自此這馬場名字由1850年代末開始被普遍使用 · 當年費明頓馬場是由政府擁有 · 到1871年 · 政府才將馬場轉託給維多利亞賽馬會 (Victoria Racing Club) 擔任營運者 · 直至今時今日。



早年維多利亞賽馬會還未成立之時 · 費明頓馬場的賽事由兩個會所各自舉辦賽事 · 包括維多利亞草地會 (Victoria Turf Club) 及維多利亞騎師會 (Victoria Jockey Club) · 不過為了更有效營運馬場 · 和更顧及馬主利益 · 最終這兩個本應敵對的會所合併 · 在1864年發展成為維多利亞賽馬會 · 時至今日 · 費明頓馬場在此會手上運作得井井有條。

費明頓馬場如此著名 · 是因為有不少大賽都在該處舉行 · 如維多利亞省打吡大賽 (Victoria Derby) · 維多利亞省橡樹大賽 (VRC Oaks) · 麥堅倫錦標 (Mackinnon Stakes) · 阿聯酋錦標 (Emirates Stakes) 等 · 不過論最重要的一場大賽必是令澳洲全國矚目的墨爾本盃 · 而為了隆重其事 · 墨爾本市更於1870年代中將此賽舉行當天定為公眾假期 · 令民眾可以輕輕鬆鬆欣賞這場一年一度的盛事 · 所以此賽被譽為「可停頓國家的賽事」絕對不誇張。

Formerly known as the Melbourne Racecourse, this racecourse was previously located near a property owned by James Watson. Watson named his property after his wife's hometown – Flemington. Later in 1848, he built the Flemington Hotel and a small town evolved around it. Thus, the name was not named after the early settler Robert Fleming as generally perceived. By the late 1850s, the name Flemington was commonly adopted. The Flemington was owned by the government until 1871, when the government made Victoria Racing Club the trustees of the racecourse, and the club has run the racecourse up till today.

費明頓馬場環境非常優美。
Flemington Racecourse boasts a beautiful environment.

When the Victoria Racing Club had not yet been established, race meetings at the Flemington were run separately by two clubs – the Victoria Turf Club and the Victoria Jockey Club. In order to manage the racecourse more effectively and for the interests of horse owners, these former rivals finally merged to form the Victoria Racing Club in 1864. Since then, the Flemington has been in good hands.

The fame of the Flemington blooms in many important stakes held in this site, including the Victoria Derby, the VRC Oaks, the Mackinnon Stakes and the Emirates Stakes. But when it comes to the most eminent race, it must be the Melbourne Cup. In celebration of this Cup, the Melbourne City made the racing day a public holiday in the mid-1870s, such that the general public can enjoy this annual grand event carelessly. Therefore, it is in no exaggeration to describe the event as “the race that stops a nation”.



法國馬「美利堅」(American) 勝出第150屆墨爾本盃。
French horse American won the 150th Melbourne Cup.

The Melbourne Cup originated in 1854 – the Victoria Turf Club (VTC) planned to run a Spring Racing Carnival as the state of Victoria enjoyed its best weather in spring, and this weather is optimum for horse racing. In order to gain public attention, the VTC specially arranged a 3200m handicap race with a rich prize, namely the Melbourne Cup. This Cup had its first running in 1861, and was subsequently held in the first Tuesday of November every year. It welcomed entries of horses from different parts of Australia, and became a great opportunity for outstanding horses from around the nation to compete. Nowadays, the total purse of this race is standing at A\$6.2 million, rendering it the 3200-m turf race with the highest purse globally.

墨爾本盃的由來是因為在1854年 · 當時的維多利亞草地會計劃舉行春季賽馬嘉年華會 (Spring Racing Carnival) · 因為每逢春天維多利亞省的天氣最好 · 舉行賽馬活動就最好不過 · 而為了吸引群眾的注目 · 更特別設立一場獎金豐厚的草地3200米讓磅賽 · 這就是墨爾本盃 · 而這場大賽亦於1861年首次舉辦 · 並於每年11月第一個星期二舉行 · 歡迎澳洲不同區域的馬匹前來參賽 · 形成了全國良駒比拚的好機會 · 至於現時這場大賽的總獎金已高達620萬澳元 · 是全球最高獎金的草地3200米賽事。

Whenever important races are held in the Flemington, it can easily draw crowds estimated at 100,000. As the most prominent race nationally, the Melbourne Cup had a record of 122,736 headcounts in 2003 when Makybe Diva won this Cup for the first time. However, this record was soon surpassed by the Victoria Derby in 2007, when a crowd of 129,089 witnessed Kibbutz's victory. Watching an exciting race with such an enormous crowd can make the atmosphere more thrilling and stimulating. In 2000, in order to provide a more comfortable experience to the audience, the Victoria Racing Club spent A\$45 million to refurbish the grandstand, providing a more modern and contemporary appearance to the racecourse.

殿堂級練馬師甘明斯 (Bart Cummings) 曾12次勝出墨爾本盃。
Bart Cummings, the legendary trainer, won the Melbourne Cup for 12 times.



費明頓馬場每逢有大賽舉行 · 都可吸引高達10萬人次入場 · 墨爾本盃是全國最矚目的賽事 · 其入場人次最高紀錄是在2003年 · 當年由「戴花」(Makybe Diva) 第一次勝出此賽 · 當日入場人數共有122,736人 · 不過這紀錄很快就被打破 · 於2007年的維多利亞省打吡當天 · 共有129,089人見證Kibbutz贏出這場一級賽 · 在萬人空巷的情況下觀賞緊張刺激的賽事 · 現場氣氛當然令人震撼激盪 · 為了令入場人士可在更舒適的環境下觀賞賽馬 · 維多利亞賽馬會在2000年動用了4500萬澳元翻新費明頓馬場看台 · 令馬場更現代化及富時代感。

JEWELLERY

RULE

THE CANNES 2014 RED CARPET
眾星閃耀康城影展



女皇氣場Cate Blanchett

對於Cate Blanchett一身Givenchy by Riccardo Tisci 2014秋冬系列晚裝配Chopard藍寶石耳環，除了無懈可擊，其實沒有甚麼好說的——一切皆恰如其分，活脫脫就是天生的女皇。你同意嗎？

Queen's Aura

With the gown of Givenchy by Riccardo Tisci Fall 2014 and Chopard's blue sapphire earring ring, the best description of Cate Blanchett should be unbeatable, or nothing. Everything fell into the right place to make her as a queen. Do you agree?

全場焦點Blake Lively

26歲「花邊教主」Blake Lively以Gucci雙色晚裝配Lorraine Schwartz鑽石頸鏈跑贏大市——雖說薑是老的辣，但看年輕美麗的Blake Lively紅地氈上的造型，實在令人賞心悅目。

Focus of the Festival

"Serena" from *The Gossip*, 26-year-old American actress Blake Lively becomes the focus of the festival when she wears duo-color Gucci gown with the diamond necklace from Lorraine Schwartz. Others may have more experience than her, but this look is so refreshing, absolutely caught everyone attention.



一年一度的康城影展於本月底曲終人散。你也許想不起誰獲最獲頒贈最高榮譽的金棕櫚大獎，但一定記得紅地氈上眾女星燦爛的風采，還有一襲又一襲教人看得目不轉睛的晚裝，以及那閃爍奪目的高級珠寶。

撰文：清風

The Cannes Film Festival 2014 was ended in May. Maybe you can't recall who won the Palme d'Or award, but you won't forget all the beauties on the red carpet, with their stunning gowns and dazzling jewelleryes.

Text: Ching Fung



法式甜心Audrey Tautou

「愛美麗」Audrey Tautou以一頭清新短髮配簡約妝容，沒有烈艷紅唇，卻有同樣來自法國的高級珠寶品牌Chaumet鑽石耳環，廿一世紀的法式甜心，實在當之無愧。

French actress Audrey Tautou chose the right way on the red carpet – her look was transcended by simple haircut and makeup, also with Chaumet diamond earrings. That's the best demonstration of French Sweetheart in 21st Century.

皇妃再現Nicole Kidman

挾著今年康城影展焦點兼開幕電影《Grace of Monaco》而來的女主角Nicole Kidman，跟戲中飾演摩納哥王子的Tim Roth於日間會見傳媒時，一身白無暇的Alruzarra套裝配上Harry Winston高級珠寶，腕上一隻Omega於1955年出品的古董secret watch，舉手投足都如Grace Kelly般優雅。晚間時份她又一身閃爍Armani Prive露肩晚裝配Harry Winston珠寶出席開幕電影之夜，美艷不可方物。

Grace of Cannes

As the main actress of the *Grace of Monaco*, which is the opening and competition film, Nicole Kidman stole the show at the photo call session with the actor Tim Roth. In Alruzarra white suit, Harry Winston jewellery and an antique Omega's secret watch in 1955, Grace Kelly would be pound of her. During screening section, Nicole Kidman chose Armani Prive gown and Harry Winston earrings and bracelet, gorgeous and chic.



COLLECTION
OF LIFE

戀一世的物

法拉利 ‘TAILOR-MADE’服務 終極個人豪跑

FERRARI'S EXCLUSIVE AND LUXURIOUS PERSONALISATION PROGRAMME



“Tailor-Made” 個性化訂製服務提供奢華尊貴買車體驗。
“Tailor-Made” customisation service offers a luxurious experience.



全新啞光效果的車身顏色，型酷之選。
Exterior in matte finish — a stylish choice



Rosso Racing 藍白條子時尚型格
Rosso Racing colour touched with stylish blue-and-white motif.

所謂品味，不單是花得起，更要懂得花。Ferrari 法拉利深明此理，引入“Tailor-Made” 個性化訂製服務，為客戶打造完全切合個人品味和需要的高級跑車享受極致奢華駕駛樂趣。

撰文：家蕙

Striving for perfection is a lifestyle, and personalised luxury products are definitely a key to this perfection. Acknowledging the yearning for perfection, Ferrari now provides ‘Tailor-Made’ services to fulfil clients’ personal wishes and aspirations for building their own car that gives a deluxe driving experience.

Text: Carrie

源遠流長的訂製傳統

早在上世紀五、六十年代，法拉利的客戶可以自由配搭車廂內及車身的物料、顏色和裝飾，打造最理想座駕。而今日的“Tailor-Made” 個性化訂製服務秉承品牌以客為尊的作風，在用料、顏色、配件以至裝飾，帶來更多選擇。有意思的是，客戶可透過系統全面追蹤整個製作流程，出廠時更安排車主親身到意大利馬拉內羅體驗原廠交車儀式。

Longstanding Customisation Tradition

The customisation tradition began in the 1950s and 1960s, a time when Ferrari clients personalised the exterior and cabin of their dream cars with different materials, colours and finishes. The tradition is now revived by the ‘Tailor-Made’ personalisation service that permits customers to specify every details of their Ferrari car from a wide range of choices of materials, colours, accessories to treatments and finishes. Once the car’s details have been defined, the client can then track all of different processes; and once finished, clients are welcome to go to Maranello in Italy to pick up their car.



全車由裡到外都以藍色Tone on Tone設計，盡現年輕活力一面。
The two tones of blue covering from interior to exterior indicate your zest for life.



藍色皮革座椅透氣舒適。
Blue seats made of light and breathable leather.

“Tailor-Made” 個性化訂製服務分為三大系列 — Classica、Scuderia及Inedita，選材分別以「經典」、「賽車」和「創新」分類，客戶可以先從三大系列中選出主要方向，打造獨一無二的愛車。

‘Tailor-Made’ offers three collections — Classica, Scuderia and Inedita — the first two are inspired by their iconic GTs and racing cars respectively while Inedita introduces innovations. Clients can choose one of them as a starting point to make their unique car.

Scuderia 賽道王者之選

靈感來自榮獲五千次世界冠軍的法拉利車隊。物料方面則以展現運動風格為主，如碳纖維、編織品、羊皮、橡膠、Alcantara皮革、超細纖維、凱夫拉纖維、緞面和啞光金屬等等。想與F1賽車手看齊？座位可選用輕巧透氣皮革，車身顏色不妨考慮經典的Rosso Racing配藍白條子，讓你一展賽車手英姿。

Scuderia – the King of Racing Cars

This collection is inspired by Ferrari’s proud sporting history — the team has had 5,000 wins. The list of materials speaks its sporty style: carbon-fibre, technical fabrics, chamois, rubberised leather, Alcantara, microfibres, Kevlar, satin-finish and matte metals. Want to drive a Formula 1 car? Choose light and breathable leather for the seats, and for the exterior, opt for the classic Rosso Racing body colour with blue-and-white motif. Now you are ready for race tracks.

Classica 經典與現代的結合

想在保持法拉利經典風格同時加添新點子，Classica系列最適合不過。以經典GT跑車為設計藍本，再加入現代化元素，客人可以選配復古皮革、羊毛茄士咩及絲絨佈置車廂，再配以高級皮革及鍍鉻做表面裝飾，設計參考原裝的FF跑車 — 取材自250 Europe系列的座椅，採用細條紋布和深褐色半苯胺皮革製成，配茄士咩車頂內襯、灰色地毯墊、還有柚木裝飾的行李箱，都是一時之選。

查詢電話：
(852) 28080978

Classica – a Combination of Classic and Modern Features

The Classica collection is a perfect choice if you love classic cars revived by innovations. Styling cues and features of Maranello’s iconic GTs are given a more modern yet still classic look: the use of vintage leather, or wool, cashmere, or velvet for interior, matching with exterior trimmed with chromed elements, stitching details and more natural leather. FF in the classic collection is inspired by 250 Europe: pinstripe cloth and dark brown semi-aniline leather seats, cashmere roof lining, grey carpet mats and also teak-trimmed boot. The overall result is a sublimely classic atmosphere harking back to the original 250 Europe.

Inedita 新思維新氣象

Inedita是意大利文，有「全新」之意，這系列亦是Tailor-Made三大分支中最創新的系列。大膽選用牛仔布、西裝布料，打造年輕、活力的感

覺。這系列的示範作是California，車廂用上大量淺藍色皮革和牛仔布，深藍色碳纖維取代鋁材打造座艙。車身採用啞光效果的Blu Scozia，連「軛鈴」也選用同系列的藍色，帶來創新驚喜。

Inedita – novelty and Innovations

Inedita is an Italian word meaning novelty. This collection is the most experimental of the three; cars using denim and suit fabrics express youthfulness and enthusiasm. California is a good example of what Inedita offers: pale blue leather alternates with denim trim in certain areas of the cabin and seats; the areas of the cabin are now trimmed with dark blue carbon-fibre instead of aluminium; it sports a Blu Scozia livery in matte finish; the wheel rims are unusual too as their surface is in blue — a proposal that sets a new benchmark in the automotive sector today.

250 Europe是舒適典雅的法拉利車系的表表者。
250 Europe is the epitome of the classic Ferrari.



柚木裝飾的行李箱盡顯奢華派頭。
The teak-trimmed boot bespeaks the grandness.

